Kazeta

Zenbakia Número 100

Urria octubre octobre 2015

Nafarroa Navarra Navarre 1,5 €

100 números

Este Kazeta alcanza el número 100. Es un buen pico. Una cifra significativa. Representa el recorrido de unos diez años de trabajo. Este medio nació como un instrumento interno de comunicación, entre los miembros de Nabarralde, a diferencia de la revista Haria, que funciona como órgano de investigación, difusión y publicación de trabajos de estudio.

Estos 100 ejemplares han dibujado una evolución en su cometido, que ha pasado de esa función interna a ejercer de ventana al exterior, al público. Estas páginas han servido para dar publicidad a las actividades de Nabarralde, los escritos y las iniciativas de los grupos locales. Para promover los debates, los actos, las entrevistas. En esta publicación se han plasmado los esfuerzos de intervención de estos años, desde la organización de las semanas de Noain, o los congresos de Viana, Oñati, Leitza, Arrasate, Aoiz o Iruñea, los avisos de conferencias, los nuevos audiovisuales, los libros... También ha sido el escenario donde han colaborado personas de nuestro proyecto, Pablo Antoñana, Eugenio y Pepín Arraiza, Néstor Basterretxea, Jorge Cortés Izal y otros que se nos han ido. Pero también figuras que siguen entre nosotros, como Iñaki Perurena o Joseba Asiron, por poner unos ejemplos.

Hoy vemos que este esfuerzo no ha sido baldío, aunque no se haya completado, por supuesto. Con el apoyo de los promotores, este proyecto colectivo ha incidido en la realidad que nos rodea. En la Alta Navarra esta necesidad de cambio se ha manifestado en un cambio de escenario, una voluntad de transformación y empoderamiento: Iruñea, otras muchas alcaldías y el gobierno foral han sido signos evidentes de estos movimientos. Años de insistir en conceptos, debates e ideas han generado resultados. No diremos que es un logro exclusivo de Nabarralde, porque han actuado más agentes sociales y políticos; pero sí que sin Nabarralde, sin esta humilde Kazeta, quizás no estaríamos donde estamos.

100. zenbakia, mugarri bat Nabarralden

Esku artean daukazuna ez da Kazetaren edonolako alea. Zenbaki berezi batek, 100garrenak, argitalpen berezi bat osatzera eraman gaitu. Eta gaitu, diogu, denon artean iritsi garelako aurrera biderako ate bat ere baden helmuga honetaraino. Sustatzaile zareten aldetik, gure errealitatearen, gure identitatearen, iragan eta etorkizunaren inguruan hausnartzeko parada diren orrialde hauek plazaratzea ahalbidetzen baituzue. Sustatzeaz gain, sustraitzen duzuelako Nabarralde.

2005ean argitaratzen hasi ginen hilabetekari honetan ez dira urriak izan ukitu ditugun gaiak, betiere herri egiten gaituen identitatea indartu bidean. Asko izan dira, halaber, handik eta hemendik bildutako artikulu argitaratuak, gure pentsamoldearen zuhaitzak dituen hamaika adarrak erakusleiho bakarrean biltze aldera. Plaza nagusietan lekurik ez duten ahots askoren plaza ere bilakatu izan gara maiz. Betiere, Nabarralde osatzen dugun guztiok partekatzen dugun helburua jarri dugu aurrean: herri eta Estatu bezala daukagun onespenaren indartzea, gure jatorrian oinarrituz balizkoa den etorkizun bat marrazteko.

Egun, aldaketa garaian bizi garela aditzen dugu han eta hemen. Etxe barrenean begiratzea besterik ez dugu horretaz ohartzeko. Nafarroa Garaian haize-berritze prozesuan gaude, nabarmena da gizartean aspaldi eman zen pentsaera aldaketa erakundeetara iritsi dela, nahiz eta oraindik ikusteko dagoen zein neurri, modu eta proiektutan zehaztuko den agintarien zereginetan. Ukaezina da bai Nafarroako Gobernua bai Iruñeko Udala gizartearekiko hurbiltze ahaleginetan ari direla. Datorren urtean, aurrekontuen banaketarekin ikusiko da zein izango den hurbilketa horren tankera edo nondik-norakoa.

Urrunago begiratu beharra dago, hala ere, benetako eraldaketa prozesuan dagoen herri bat ikusteko. Artikulu hauxe argitaratu orduko, Katalunian euren etorkizuna botoen bitartez marraztu izango dute, besterik ez bada gertatzen. Euskaldunon herritik, arretaz begiratuko diogu kataluniarren estatu kontzientziaren berpizteak ekarriko duenari, noski, gure etorkizunean ere pentsatuz, eta herri konkistatu honen askapena lortzeko formula bakarra, independentzia, eskuratzeko aukerak hausnartuz.

Aldaketaren oihartzuna Nabarralderaino iritsi dela ere esan dezakegu. Aldaketa baino, aurrera pausoa izango dela nabarmendu behar da, alta. Orain artean egindako ibilbidea zabaldu nahian, Nabarralde Fundazioan bilakatzen ari gara orain artean elkartea zena, helburu eta filosofia berdina mantenduz proiektua handitu eta indartze aldera. Aurrera egiteko unea da orain, haizea alde dugula dirudienean.

"La historia hierve, a pesar de que quieran apagar su fuego"

Iñaki Egaña, historiador

El historiador donostiarra Iñaki Egaña forma parte del equipo de profesores del curso 'Historia de Navarra', organizado por Nabarralde y que toma Navarra como sujeto político del último estado vasco indendiente.

El próximo 1 de octubre comenzará la tercera edición del curso on-line Historia de Navarra, organizado por Nabarralde y la Federación de Ikastolas de Navarra. El plazo de inscripción del curso, homologado por el Gobierno de Navarra, permanecerá abierto hasta el 25 de septiembre y se dirige tanto a profesionales de la educación como a todo aquél que tenga interés en la historia de Navarra desde sus orígenes prehistóricos hasta la guerra de 1936, precisamente el periodo que abarcan los nueve módulos sobre los que se estructura la propuesta. Iñaki Egaña, historiador, dirige el tema centrado en el periodo bélico entre 1936 y 1939, un episodio que abrió heridas que, a día de hoy, siguen abiertas.

Uno de los objetivos del curso es potenciar la capacidad de pensamiento analítico en relación a la historia y a la memoria histórica. En este sentido, ¿se podría decir que ha existido un vacio en nuestro modo de entender y aprender nuestra propia historia?

Vacío no ha existido nunca. Siempre hemos tenido investigadores e historiadores que, con mayor o menor éxito, han intentado trasladar una visión objetiva de nuestra historia, sin las contaminaciones de los estados vecinos que, según épocas, nos han negado hasta el acceso a las fuentes. Algunas de esas iniciativas no fueron muy afortunadas, todo hay que decirlo, pero tuvieron a su favor el deseo de desmarcarse de la literatura que hacían los historiadores oficiales. En la última época han surgido decenas de experiencias novedosas, que han convertido la investigación e interpretación histórica en un movimiento social y, por otro lado, han desplazado la centralidad de discursos bastante anticuados. Ello ha supuesto que parte del academicismo más rancio, avalado por intereses políticos, haya sido puesto en entredicho.

¿Cuáles son las aportaciones que hace este curso a nuestra memoria histórica?

La mayor sería comprobar que un curso similar hace 40 u 80 años habría tenido un contenido radicalmente diferente. La historia es, en consecuencia, una materia en evolución. Las particulares se me escapan. Ahí entran otros factores personales o colectivos. Incluso la microhistoria que puedan estar desarrollando algunos alumnos que necesiten de un contexto adecuado, el curso, para ubicarlas exactamente.

Cada vez son más voces las que reclaman justicia en el reconocimiento de los desaparecidos en los conflictos que han acaecido en nuestra sociedad. Las heridas de la Guerra del 36 siguen abiertas… ¿Sobre qué se justifica la necesidad de reconocimiento de lo que ha sucedido a la hora de superar un conflicto como colectivo social?

La negación deja su poso en las generaciones posteriores. Ese es su principal objetivo. Sin un reconocimiento de lo sucedido, llega un momento que las crónicas se deshumanizan, que la historia social se hace incomprensible. Tenemos que hacer un esfuerzo y para ello hace falta una "discriminación positiva" sobre el relato de todo lo negado hasta ahora. Cuando conozcamos toda la verdad, entonces se podrá hacer una comparativa y escribir de igual a igual, desde otras facetas no sólo históricas. Para interpretar correctamente debemos tener toda la verdad encima de la mesa y, al día de hoy, eso sigue siendo una quimera. Por eso lo de la "discriminación positiva".

¿Cómo ha afectado la falta de reconocimiento de la memoria histórica en el desarrollo de Navarra como estado?

En multitud de cuestiones de interpretación. La más notoria, algo que ya tuvo su traslación política en el siglo XIX, con Sabino Arana y Arturo Campión como referencias de cada tendencia, en el desarrollo de una teoría y ciencia política que, entonces, más que ahora sin duda, tenía raíces de cohesión ligadas a la historia. Lo cierto es que la modernidad comenzó con un cambio gigantesco en lo humano, lo político y lo social, con el desarrollo minero en los montes de Triano. Sabino Arana tenía todas las de ganar, pero si en ese debate ideológico, las tesis de Arturo Campión y otros hubiesen triunfado, la interpretación histórica propia habría sido otra. Aventurar el futuro de cada una es ciencia-ficción y no me atrevo a hacerlo, porque, por ejemplo, el carlismo fue bandera vasca hasta hace bien poco. Aún así, ese proceso se ha hecho, más recientemente, hasta el punto que tanto Arana como Campión parecen más del siglo XVIII que de finales del XIX. Quiero decir con esto que a las interpretaciones, a la ideología, etc., le debe acompañar un magma social. Y hoy, gracias a esas permeabilidades y el feedback de la sociedad del XXI, estamos en un escenario novedoso e ilusionante. Hemos recuperado, como diría Proust, parte del tiempo perdido.

¿Qué papel juega el conocimiento de lo ocurrido a la hora de determinar el futuro de una sociedad?

Hay una pelea permanente en el sentido de dejar nuestra historia en manos de "expertos", de sacarla de un proceso de soberanía integral, de hacerla "aséptica", que es como decir que siga en poder del poder, valga la redundancia. Con sus mitos, sus cruzadas, sus falsarios... Esa tendencia, viva siempre, cada vez es más notoriamente denunciada porque, a falta de otros argumentos, su defensa se vuelve cada vez más visceral. Creo que tiene los días contados. La historia hierve, a pesar de que quieran apagar su fuego. En nuestro caso, siempre ha tenido un factor relevante en la cohesión popular y nacional. El auge de las microhistorias, las locales, el desplazamiento de los factores de atención, el peso sobre el pueblo llano y no sobre sus dirigentes como hasta ahora, son señales que apuntan a un desplazamiento de la brújula. Ello mismo tiene fuerza. Pero el futuro se conforma aunando voluntades. La historia tiene su trascendencia en esa cohesión previa. No es la única materia para la misma, pero tampoco es irrelevante. La sociedad es soberana, sujeto, y ella determinará la importancia de cada uno de sus mimbres que la conforman.

> En la última época han surgido decenas de experiencias novedosas, que han convertido la investigación e interpretación histórica en un movimiento social y, por otro lado, han desplazado la centralidad de discursos bastante anticuados

Pasado industrial, una base de la memoria histórica

Víctor Manuel Egia Astibia

Podríamos definir el patrimonio como el conjunto de elementos materiales e inmateriales que independientemente de su origen, sustentan y caracterizan una determinada sociedad o colectividad y la evolución de la misma, en armonía con el entorno y el resto de colectivos. El estudio de estos elementos nos acerca a conocer las características sociales, económicas o técnicas de una colectividad en distintos momentos de su historia. Para una determinada sociedad, el conocimiento de su memoria histórica, en la que evidentemente hay que incluir su pasado industrial, debería contribuir a su evolución y desarrollo. Sin embargo con demasiada frecuencia, el patrimonio industrial es el gran olvidado para estudiosos y defensores de los valores patrimoniales de nuestra sociedad. Buena culpa de ello la tienen los particulares patrones de belleza de cada uno, la relativamente corta historia de la industrialización que hace de él un patrimonio "joven" o los problemas urbanísticos que habitualmente generan las fábricas en las ciudades. Pero no podemos obviar el frecuente desinterés de colectivos y autoridades competentes en el mismo.

La sociedad de estudios e iniciativas ITURRALDE tiene entre sus objetivos el estudio y la defensa de nuestro patrimonio y como tal, en colaboración con Nabarralde organiza para el próximo 14 de noviembre en Iruñea este primer Simposio sobre Patrimonio Industrial. A lo largo de la jornada se irán desgranando distintos temas, siempre en relación con el citado valor patrimonial en el ámbito de Navarra-Euskalherria y además algunas experiencias de otras comunidades. Tras una puesta en contexto y aclaración de conceptos, en la primera ponencia como tal, se desarrollará el tema de los particulares condicionantes que tuvo la revolución industrial en la actual Comunidad Foral de Navarra a finales del siglo XIX. Una sociedad eminentemente agrícola y ganadera que tuvo que adaptarse a la importante corriente industrializadora que ya llevaba casi un siglo recorriendo Europa. El historiador Mikel Sorauren desgranará el tema incidiendo además en lo que supuso dicha industrialización en las relaciones futuras con las colectividades cercanas. En la siguiente ponencia, Humberto Astibia, nos mostrará a través de viejos impresos comerciales de la industria vasca un mundo iconográfico pasado, nacido en los antiguos talleres de imprenta y artes gráficas, planteando algunas reflexiones a propósito de las imágenes y textos con que dichas empresas ilustraban sus cartas, facturas y folletos de propaganda. Se introduce así el concepto de una amplia visión del patrimonio, en donde no sólo tienen valor los edificios que albergaron una determinada actividad industrial, el continente, sino también la maquinaria, la producción, los archivos, las fotografías e incluso los testimonios orales de los protagonistas. La relación de la actividad industrial con el urbanismo y con el paisaje, tanto en el pasado como en el presente, y especialmente su papel como creador de un paisaje peculiar será el tema a abordar por el arquitecto Iñaki Uriarte. La jornada matutina terminará con la importancia que debe darse a la conservación, muestra y divulgación del patrimonio industrial y la estrecha relación que esto tiene con el turismo. El director del Museu de la Ciencia i la Técnica de Catalunya mostrará la experiencia catalana en este aspecto. Una gran red de instalaciones fabriles de todo tipo, textiles, papeleras, siderúrgicas, recuperadas para su estudio y enseñanza a lo largo de gran parte del territorio catalán. Por la tarde se mostrarán dos ejemplos de actuaciones concretas en nuestro ámbito. Malli Txapar hará un desarrollo de la historia, aspectos técnicos y peculiar arquitectura de la Real Fábrica de Municiones de Orbaizeta, importante muestra de lo que puede llamarse arqueología industrial, ya que requiere la utilización de una metodología específicamente arqueológica para su estudio y puesta en valor. La historia y la valoración de los restos de otra importante industria siderúrgica, la Fundición de San Pedro de Araia en Araba será el tema a tratar por Amaia Apraiz de la Asociación Vasca de Patrimonio Industrial. Un entorno industrial dentro del parque natural de Aizkorri, paisaje que conjuga patrimonio medioambiental y cultural. La jornada terminará con una mesa coloquio con todos los ponentes en donde se dará espacio a la participación de los asistentes al simposio.

Podríamos definir el patrimonio como el conjunto de elementos materiales e inmateriales que independientemente de su origen, sustentan y caracterizan una determinada sociedad o colectividad

Como actividades paralelas y complementarias se han programado, por una parte la proyección del documental *¿Abandonado?* dirigido por Geppe Monrós y Julia Clay para el jueves día 12, documental que hace un recorrido por distintos lugares de Europa mostrando curiosos y valiosos ejemplos de recuperación de edificios abandonados, muchos de ellos industriales, y la reutilización de los mismos para otro tipo de actividad. Por otra parte, no podía faltar la presencia de la representación artística de los restos industriales que forman parte de nuestro patrimonio. El artista alsasuarra Koldo Arnanz expondrá un total de doce óleos y otros tantos dibujos de emblemáticas fábricas o de sus restos, de nuestro entorno cercano. Su exposición *Keinu bat iragan industrialari. Un guiño al pasado industrial* permanecerá abierta del 5 de noviembre al 7 de diciembre en la sala Noble del Palacio Condestable de Iruñea.

Con esta actividad Iturralde Azterlan eta Ekimenetarako Elkartea, con la inestimable colaboración de Nabarralde como decíamos, pretende dar a conocer y poner en valor el patrimonio industrial de nuestra comunidad, el gran olvidado, con el claro objetivo de que suponga el despertar de una inquietud en toda la sociedad y el comienzo de una línea de trabajo para estudiosos y responsables de la conservación patrimonial.

I. SIMPOSIO PATRIMONIO INDUSTRIAL

14 de noviembre
sala CIVICAN (Pamplona)

Azaroaren 14ean
CIVICAN aretoa (Iruñea)

Comité de honor / Ohorezko komitea:
Joseba Asirón, Tasio Agerre.

Ponentes / hizlariak:
V. Manuel Egia, Mikel Sorauren, Humberto Astibia, Iñaki Uriarte, Jaume Perarnau, Malli Txapar, Amaia Apraiz.

Inscripción, del 26 de octubre al 11 de noviembre
Izen-ematea, urriaren 26tik azaroaren 11 arte.
www.nabarralde.com / 948 21 10 57
Entrada al evento: 10
Entrada al evento + comida: 25

Baskoniako ipuin bat

Juan Martin Elexpuru

Nolako astea! Igande gauean euskaldun asko oheratu ginen pentsatzen, mitozale amorratuak izaki, Paleolito Aroko gizakiaren jatorrikoak ginela ziurrenik, Ekain, Lascaux eta Altamira margotu zuten haien ondorengoak. Aita Barandiaranek hori iradoki zigun, eta berriki egin diren azterketa genetikoek ere ez dute ezeztatu, aztarna paleolitiko ugari omen dagoelako gure gene-zopan.

Baina asteleheneko gosariarekin, lurrikara. «Euskaldunak ez dira uste bezain zaharrak» titulatzen zuen Madrileko egunkari batek. «Je-je, kar-kar!» suma zitekeen lerro artean. Asteartean euskal prentsara eta Internetera argibide bila jo eta jakin genuen Atapuercako zenbait giza hezur aztertu dituztela Upsala-n eta ondorioztatu dutela orain dela zazpi mila urte inguru heldu zirela euskaldunak ekialde hurbiletik eta aldean ekarri zutela laborantza eta abeltzaintza Europara. Gainera sardiniarren eta euskaldunen arteko antz genetiko harrigarria azpimarratzen zen, eta euskara eta paleosardiniera senideak izan zitezkeela iradokitzen. Bueno, hain gaizki ere ez, pentsatu nuen; alde batetik milaka urteak galtzen genituen baina bestetik ez da ahuntzaren gauerdiko eztula laborantzaren eta abeltzaintzaren ekarleak izatea Europara, eta, nork daki agian asmatzaileak ere bai. Gainera, euskara eta paleosardiniaren arteko senidetasunaz liburua amaitzear dudanez..., je-je, kar-kar.

Baina pozak gutxi irauten du pobrearen etxean. «Baskoniako Historia bat» afaldu genuen ostegunean; Santana eta Abaitua irakasleek zuzendu, EITBk ekoiztu eta iazko Donostiako Festibalean aurkezturiko dokumentala. Hogeita hamar mila urte esan duzue? Zazpi mila? Gizajoak. 1500 urtetxo besterik ez daramagu euskaldunok Pirinio hegoaldean. Beren tesi edo hipotesia azaldu ziguten: akitaniarrak ziren euskaldun bakarrak erromatarren garaian. Inperiora erori zenean, Bidasoa hegoaldea inbaditu zuten eta lau probintziak (gutxi gora behera) euskaldundu zituzten. Barduliarrak, karistiarrak eta autrigoiak ez ziren euskaldunak; eta, entzun, Nafarroa aldeko baskoiak ere ez!; nahiz eta hau aho txikiarekin esan zuten hau, jakina baita zein suminkorrak diren nafarrak. Aipatu ere ez *Umessahar* jartzen duen Lergako hilarria, edo eta herrialde bereko *Itsacurrine, Lacubegi, Larrahe* edo *Selatse.*

Oliteko gazteluan izan zen azken predikua: honaino heldu ziren akitaniarrak. Bisigodoek ez zieten aurrera egiten utzi. Hemendik hegoaldera ez da sekula euskararik egin. Aipatu ere ez Errioxa-Soria aldeko hilarrietan agertu diren zortzi edo hamar euskal izenak: *Sesenco, Agirsar, Lesuri…*

Bizkaitik abiatu zen Santana. Lemoako Elorriaga auzoan galdekatu zuen Abaitua irakaslea, atal honen gidoilaria. Hilarriko *Secundianus*-ek zein hizkuntza egingo zuen galdetuta, zalantzarik ez: zelta, eta latina ere bai ziurrenik. Euskara ezta pentsatu ere. Gero Santanaren ahotsa: «mendi eta ibai inportanteenen izenak zeltikoak dira; Anboto *Ambatus*-etik dator, jainko zeltikoa. Barkatu, Alberto, Ambatus zeltikoa izango da baina ez da jainko-izena, esklaboei eta libertoei ematen zitzaien pertsona-izena baizik. Interneten konproba dezakezu. Ez ote arraroa mendi sakratu bati esklabo-izena jartzea? Bestalde, zer esan nahi dute zeltaz Gorbea-k eta Oka-k? Argituko diguzu. Ez omen da euskararen arrastorik antzinateko epigrafian Gipuzkoan, Bizkaian eta Araban. Ez dituzu ezagutzen nonbait Oiartzungo *Beltesonis*, edo Foruko *Ivilia* jainkoa edo Arabako *Attia, Helasse, Illuna, Luntbelsar, Uvarna.*

Dokumentalean agertu ziren adituetako inor ez zen euskalduntze berantiarraren alde mintzatu. Gorrochateguiren lanak irakurri dituenak badaki teoriaren aurka dagoela. Dokumentalean ez zen hain argi gelditu; mendebaldean, ebidentzien arabera,»euskara pixka bat» egingo omen zen. Arraro geratu zen esaldia. Larrea ere ez da teoriaren aldekoa, nahiko garbi utzi zuen. Eta Azkarate ere ez. Aldaieta ez da teoriaren aldeko zantzua; izatekotan, kontrakoa. Luze joko lukete xehetasunek. Baina niretzat gogorrena Mitxelena aldekotzat hartzea izan zen. Santanaren arabera, behin baino gehiagotan iradoki zuen barduliarrak etab. ez zirela euskaldunak, eta pena Aldaieta bera hil zuen urtean aurkitu izana. Alberto, berrikusi Mitxelenaren obra eta ikusiko duzu beti mintzatu zela teoria horren aurka: «... se puede sostener que várdulos y caristios, al menos en la parte norte del territorio, hablaban la misma lengua que los vascones septentrionales» («Sobre la lengua vasca en Alava durante la Edad Media». 1982). On Koldok burua jasoko balu... Nolanahi ere, narratzaileari sinestera, aipaturiko testigantzek indartu egiten dute beren hipotesia. Zaila da ulertzea nola utzi duten katedratiko hain gorenek beren iritziak manipulatzen.

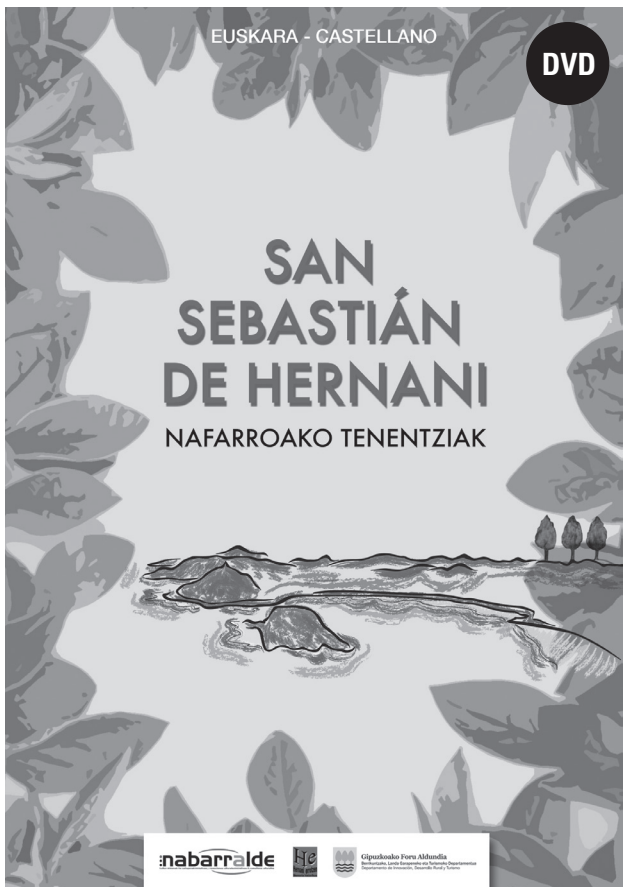
Itzul gaitezen hasierara. Bat: akitaniarrek euskaldundu omen zuten hegoaldea VI. mendean. Galdera: euskaraz mintzatzen zen Akitanian, hots, Garonaren hegoaldean, garai horretan? Dakigunetik, Akitania gehiena erdaldundu zen Erromatarren garaian. Egungo Ipar Euskal Herria eta agian Biarnoko eta Bigorrako mendialdeak iraungo zuten euskaldun. Hau da, akitaniarren lautik hiruk edo gehiagok ez zuen euskaraz jakingo. Nola euskaldundu zezaketen ezer? Bi: barduliarrak, karistiarrak... hizkuntza zeltiko bat egiten zuten VI. mendean, euskaldundu aurretik. Hizkuntza zeltikoa garai horretan? Aditu guztiak ados daude latinak hizkuntza zeltikoak eta iberiera irentsita zituela hirugarren edo laugarren menderako.

Eta orain geure buruari egiten dizkiogun galdera arruntak: zer egin zuten inbaditzaile akitaniarrek hegoalde guztia di-da batean euskalduntzeko? Garbitu egin zituzten zelta guztiak? Garbiketa etnikoa? Hala balitz, nola ez dute horretaz hitzerdi esaten Isidoro Sevillakoak, Gregorio Toursekoak eta beste autore garaikide batzuek? Nola ez da geratu arrastorik memoria kolektiboan edo mitologian?

Teoria honek baditu ia ehun urte. Gomez Morenok iberiera irakurtzea lortu zuen 1925 aldera eta orduan konturatu ziren euskararen bidez ez zutela ia ezer ulertzen. Ordura arte euskaldunak eta iberiarrak gauza bera zirenez, espainiarrik espainiarrenak ginen. Baina hori izateari utzi genionean hasi ziren ipuina idazten. Eta moraleja garbia zen: hemendik aurrera ez duzue zilegitasunik izango mendebaldeaz, haren inbaditzaileak baitzarete, eta, nork daki, agian genozidak.

Nolanahi ere, dokumentalaren egileek diote herri honenganako amodio sakonak eraginda landu dutela teoria, amodio heldua, hori bai, ez infantila. Eta guk sinetsi egiten diegu, amodioak dena edertzen baitu, baita ipuinik txarrena ere.

DURANGOKO AZOKA



SAN SEBASTIÁN DE HERNANI Nafarroako tenentziak

Historia dokumentala (DVD)
NABARRALDE – HERNANI ERROTZEN

Gipuzkoako egungo armarrian hiru hagin, hiru zuhaitz ikusten ditugu. Ia inork ez dakien arren, jatorrizko hiru lurraldeak irudikatzen dituzte. Izan ere, Gizpuzkoa orain ezagutzen dugun bezala ez da historiaurrearen ezerezetik sortzen, aurretiko hiru lurralde edo tenentzien bilkuratik baizik.

Gaztelak Nafarroa inbaditu zuen 1200ean. Euskal biztanleria zuen lurraldearen inbasioaren itzala urrun iritsi zen, konkista eta lurraldearen segregazioak euskal Estatutik at gelditzen zen garapen historikoa bultzatuz, gaztelarren agintepean. Gaur egun EAE bezala ezagutzen dugun lurraldearen jatorria da.

Gaztelak, 1512a arte aske mantentzea lortu zuten Nafarroako lurraldeak erasotzeko erabili zuen konkistatu berri zuen eremua. Eta nahi eran berrantolatu zituen. Hala, jatorrizko hiru tenentziak —Aizorrotz, Ipuzkoa eta San Sebastian de Hernani— probintzia mugapen berri batean biltzen ditu: Gipuzkoa. Dokumental honek, Oria eta Bidasoa arteko lurretan hedatzen zen nafar tenentzia honen existentzia historikoa azaltzen du.

Errealizazioa: Beñat Iturriotz
Historialaria: José Luis Orella Unzué
Dokumentalista: Beñi Agirre

Gidoia: Angel Rekalde, Olaia Aldaz
Narratzailea: Txaro Arteaga

Laguntzaileak:
Hernaniko Udaletxea
Gipuzkoako Foru Aldundia

Tasio Agerre: "Tenemos que desarrollar una conciencia crítica de nuestro propio país, partiendo de la historia, el patrimonio, el territorio..."

El actual presidente de Nabarralde nos habla de los nuevos retos que hoy en día afronta Nabarralde, tanto en lo referente al nuevo paisaje político como de manera interna. Camino de convertirse en una fundación, Nabarralde busca enraizar y fortalecer su posición en la sociedad actual, en la que es más necesaria que nunca desarrollar una conciencia crítica para saber hacia dónde vamos.

¿Cuáles son las bases sobre las que se sostiene Nabarralde?

Nabarralde se sustenta sobre diferentes bases. Por una parte, está el grupo de pensamiento, digamos que es el grupo de personas que aportan sus tesis, ideas y trabajos a nuestro proyecto teórico. Por otra parte, está el amplio grupo de sustatzailes o promotores, que es el que en realidad nos da el soporte humano, social y económico que necesitamos para seguir adelante. Ellos son los que nos dan presencia en los pueblos, generan iniciativas, aportan recursos, los que participan de una manera activa y sobre el terreno en la asociación. Nabarralde es, ante todo, un grupo de personas que trabajan por un objetivo en común, por una visión concreta del país.

¿Cuáles es esa visión y cómo se materializa en los objetivos?

La visión del país que defendemos incluye nuestro patrimonio, el territorio, la lengua vasca, la cultura, la memoria histórica, la comprensión de todo aquello que nos ha traído a ser lo que somos hoy en día, con nuestras fortalezas y nuestras debilidades.

Hoy en nuestro entorno asistimos a un recurrente debate sobre el "derecho a decidir". Nosotros damos por hecho que el "derecho a decidir" es innato en una sociedad que dice ser democrática; no vamos a entrar a esa polémica. El verdadero debate tiene que ir más allá; de hecho se establece en quién es el sujeto que decide (que si Cataluña; que si todos los españoles…). Pero para que actúe como sujeto, un colectivo ha de saber que lo es. Ha de tener conciencia de quién es; una conciencia política de su realidad, de sus intereses, de su posición. Para luego ser, actuar y decidir como tal. Y nuestro país está muy desorientado en este sentido. La aculturación que sufrimos ha calado hondo. Nuestros referentes históricos, territoriales, culturales, etc., se han difuminado en estos siglos de dominación. Nabarralde trabaja la conciencia de ese sujeto, una visión de nosotros mismos y una visión crítica de la sociedad que configuramos. Tenemos que desarrollar una conciencia crítica de nuestro propio país. En eso nos ayuda la historia, el patrimonio, el territorio... Nuestros objetivos son los de clarificar esas bases sobre las que nos constituimos, obviamente, con una perspectiva de futuro, de decidir lo que nos conviene como colectividad histórica que somos.

En cuanto a nuestro objetivo inmediato, concreto, es el de configurarnos como un proyecto de intervención en nuestra realidad, con organización y recursos propios.

¿Cuáles son los retos que afronta actualmente Nabarralde? ¿Cómo afronta Nabarralde el nuevo panorama político que se ha dibujado en Navarra?

Pensamos que hay que tener una visión unitaria del país. Como colectivo. Como sujeto político. Es decir, sujeto real; no de juguete o de mentirijillas. Ello tiene ahora mismo dos vertientes. En Navarra se ha conformado un panorama político novedoso, que es muy interesante y que veremos qué desarrollo alcanza. Precisamente porque las nuevas autoridades incorporan el elemento euskaldun en nuestra sociedad, y ello pone en primer plano la cuestión de quiénes somos, de dónde venimos, por qué es ese el problema, etc. Paradójicamente el otro reto es llevar ese mismo debate al resto del país, donde por ahora no está emplazado. Porque en la Alta Navarra, ahí está el quid de la cuestión. Si vamos en cambio a Bizkaia o a otros lugares muy euskaldunes, muy jatorras, y preguntamos qué son, o cómo viven estas cuestiones de desintegración del país… Es que ni nos lo planteamos.

¿Cómo se justifica la necesidad de una asociación como Nabarralde en la situación actual?

Precisamente porque este país está dividido y dominado por dos Estados, hay un efecto de aculturalización terrible, una grave falta de conciencia sobre lo que somos. Universidades, curriculum educativo, medios de comunicación… Todos reproducen una visión del país que 'normaliza' la dominación, la desintegración del sujeto nacional navarro, vasco, y hay que seguir trabajando contra esa inercia absorbente de los Estados.

> La visión del país que defendemos incluye nuestro patrimonio, el territorio, la lengua vasca, la cultura, la memoria histórica, la comprensión de todo aquello que nos ha traído a ser lo que somos hoy en día, con nuestras fortalezas y nuestras debilidades

Tan necesario como el apoyo institucional es el apoyo social. ¿Cómo se encuentra Nabarralde, en ese sentido?

Ahora mismo estamos en pleno cambio de formulación jurídica. Lo que hasta ahora se configuraba como asociación se está transformando en una fundación. Eso significa un cambio de modo organizativo, por supuesto no de pensamiento ni de línea ideológica. Estructura interna, ayudas, modo de participación… En estos momentos estamos en ese momento de transformación interna, de naturaleza organizativa. Nabarralde tiene que seguir desarrollándose, buscando una mayor presencia. Para eso necesitamos tanto a los sustatzailes que tenemos como a nuevos sustatzailes, que nos amplíen la presencia que tenemos en cada municipio y en cada zona.

Joseba Asirón: "Somos muchos los que pensamos que Nabarralde es absolutamente necesario para el país"

Joseba Asirón, actual alcalde de Iruñea, es una persona que ha estado unida a Nabarralde tanto ideológicamente, en la defensa de la recuperación de la memoria histórica, como en diferentes iniciativas que desde la asociación se han puesto en marcha. No en vano ha presidido muchos de los congresos organizados por Nabarralde y ha dirigido uno de los módulos que se imparten en el curso online de Historia de Navarra.

En una reciente entrevista afirmabas que te gustaría que Iruñea fuera la capital de Euskal Herria. ¿Crees que después de tantos años de UPN y similares, la mayoría de la población navarra entendería, valoraría, aceptaría esa hipótesis si ocurriera?

Bueno, la pregunta es más compleja de lo que parece. Parto del hecho de que Pamplona es la capital de Navarra, y lo ha sido en todas las fases de su historia. Y Navarra fue el estado que los vascos, Euskal Herria, se dotaron para sobrevivir como pueblo. Por lo tanto Iruñea es la capital de Euskal Herria. Lo uno lleva a lo otro de manera lógica, natural.

¿Crees que se entendería en el resto de Euskal Herria que la capital simbólica, la política, fuera Pamplona?

Creo que sí. Hay una conciencia, una aceptación en la memoria colectiva vasca del hecho de que Iruñea es la capital moral del país. La ciudad de referencia. Así fue en épocas históricas, y así debería ser. Nadie, en 800 años de existencia del estado vasco de Navarra, cuestionó la preeminencia de Pamplona como capital de los vascos. Todavía a principios del siglo XVIII, cuando el estado independiente de Navarra era ya un vago recuerdo, el lapurtarra Joanes Etxeberri de Sara lo decía con meridiana claridad: *"Iruñea, eskualdunon hiriburuzagia"*.

Nabarralde lleva años trabajando la Historia y la memoria histórica de nuestro país. Este ejemplar, nº 100 de nuestra Kazeta, es buena muestra de ello. A la vez, coincide en el tiempo con el cambio en las estructuras políticas de la Alta Navarra. Tú, como alcalde de Iruñea, eres su imagen viva. ¿Crees que la cultura y la conciencia de país han intervenido en ese cambio institucional que vosotros representáis?

"La desmovilización de esa importante trama social sería un desastre, sería suicida. Necesitamos de esa sociedad civil, fuerte, militante y movilizada, más que nunca"

Al menos en parte sí. Agentes sociales como Nabarralde han contribuido a divulgar una nueva visión histórica de Navarra. Una lectura de su historia que desmentía las imposturas de la historiografía tradicional navarrista, mantenidas y sostenidas durante generaciones de cultura oficial. El trabajo realizado en estos últimos 15 años constituye una de las patas sobre las que se sustenta el cambio. Otra pata, no menos importante, la constituye sin duda el hartazgo, el cansancio de la sociedad navarra ante un régimen absolutamente corrupto. Ante el famoso "corralito foral". Ha sido un cóctel trabajado con mucho esfuerzo e inteligencia.

Tú, Joseba, has trabajado en Nabarralde con una aportación destacada. Has escrito, has publicado; has dirigido congresos que analizaban la conquista de Navarra en 1512... ¿Crees que esta aportación simbólica es también sustancial para el futuro del país? Dicho de otro modo, ¿piensas que necesitamos saber quiénes somos, qué nos ha sucedido, por qué hemos llegado a estar como estamos...?

Lo he dicho en numerosas ocasiones, por ejemplo en el cierre del congreso celebrado en Viana en 2011. Necesitamos saber quiénes somos y de dónde venimos. De la misma manera que necesitamos conocer la historia de Palestina para entender el reciente conflicto palestino-israelí, del mismo modo que hay que conocer la historia de los Balcanes para comprender los complejos resortes de los enfrentamientos de la antigua Yugoslavia, tenemos que conocer las raíces históricas del conflicto vasco. Sin conocer la realidad de la laminación histórica de los territorios del estado vasco de Navarra es difícil llegar a comprender nuestra realidad actual, incluidos los conflictos vascos de los siglos XIX y XX.

Eres el alcalde de Pamplona, para satisfacción de muchos de nosotros. Ahora que estáis directamente en las instituciones, como fuerza política, ¿ya no es necesario el trabajo de grupos e iniciativas de la sociedad civil como Nabarralde?

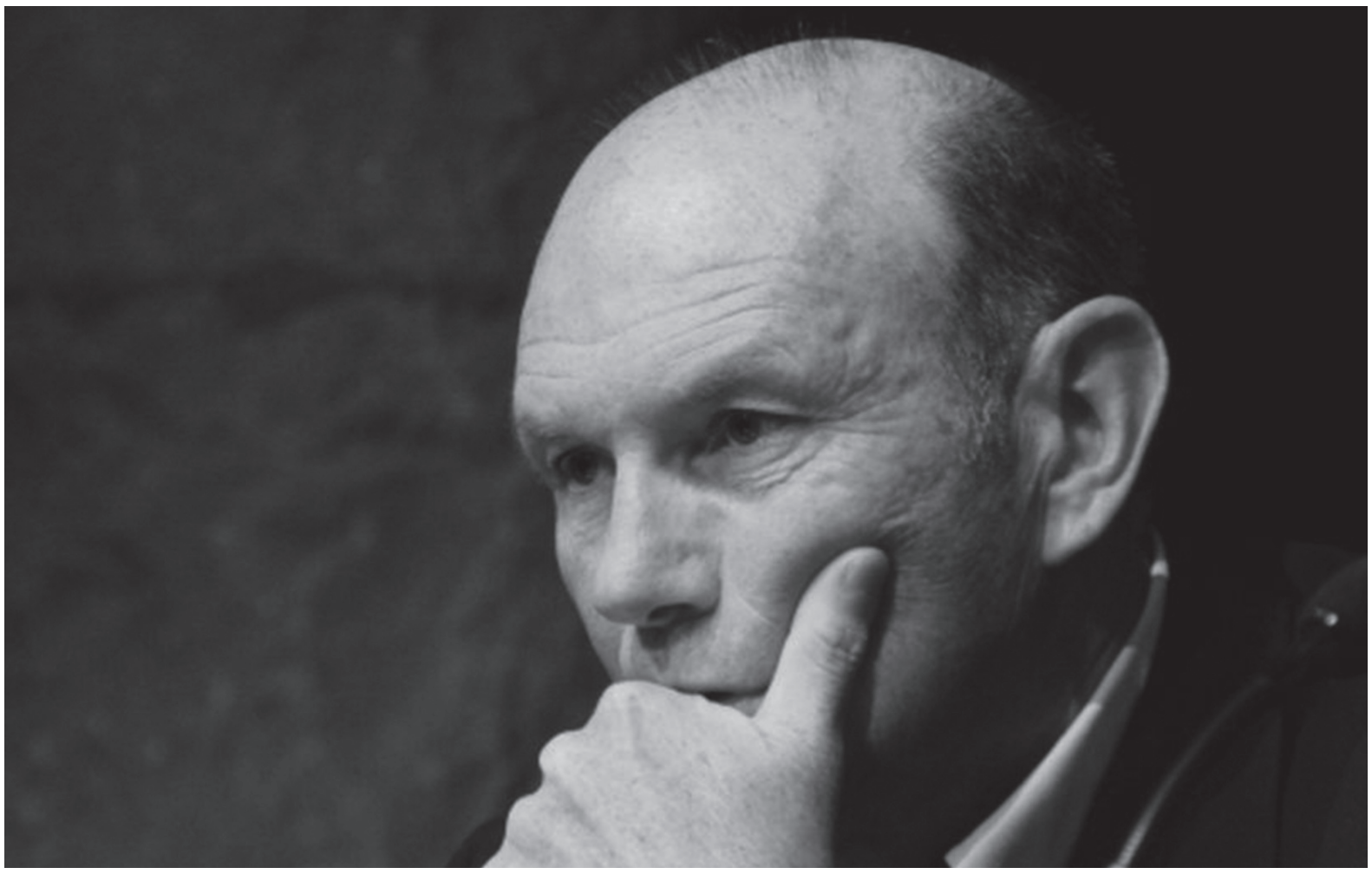
Al contrario. Pamplona, Navarra, ha desarrollado una sociedad civil activa y movilizada, porque era una cuestión de supervivencia a la hora de hacer frente al régimen. Lo peor que podría pasarnos es que, pensando en que en este momento concreto controlamos algunas instituciones, el trabajo debe quedar tan solo en manos de ellas. La desmovilización de esa importante trama social sería un desastre, sería suicida. Necesitamos de esa sociedad civil, fuerte, militante y movilizada, más que nunca. ¡Aunque tan solo sea para que nos pongan las pilas a quienes trabajamos desde dentro...!

Joseba; tú conoces esta casa de primera mano. Sin necesidad de preguntas, ¿quieres decir algo más en esta entrevista?

Tan solo animar a Nabarralde a continuar con la ingente tarea hasta ahora desempeñada. Somos muchos los que pensamos que Nabarralde es absolutamente necesario para el país, para esa Nafarroa Osoa de la que siempre hablamos, y en ese camino, en ese trabajo, volveremos a encontrarnos. Volveremos a coincidir. Sin duda alguna.

Carta a la "amatxu"

Juan José Ibarretxe



Gran honor el que me hacéis desde Nabarralde para participar en el número cien de esta publicación. No en vano soy alavés y por lo tanto "navarro". Navarra es mi "amatxu" y defiendo no ya la basquidad de Navarra sino la "nabarridad" vasca. En otra palabras que como abertzale quiero entonar humildemente el mea culpa y reconocer que fue un error el *Nafarroa Euskadi da*, debió ser *Euskadi, Euskaherria o Vasconia* - que para mí es lo mismo- *Nafarroa da*. Eso sí, aún estamos a tiempo.

De hecho, esta Kazeta número 100 coincide con el gran cambio producido en las esferas institucionales de la Alta Navarra. Y me preguntaban los responsables de Nabarralde: ¿Crees que la aportación de Nabarralde ha podido influir en el cambio político que se ha dado? Y yo me acordaba del escritor sueco Henning Mankell, que preguntado sobre la influencia de sus libros para cambiar el mundo, reflexionaba diciendo que un libro no puede cambiar el mundo, pero que el mundo no cambiaría sin los libros. Pues bien, tan verdad es que no ha sido Nabarralde quien ha producido el cambio, como que el cambio en Navarra no se hubiera producido sin el trabajo de instituciones como esta.

Mi felicitación sincera, por tanto, para Nabarralde, sus direcciones y sus gentes. No quiero olvidar, además, las muchas "dificultades" con las que habéis desarrollado vuestra labor de recuperación de la memoria, reparación de la "historia desfigurada", de defensa del euskera –*Lingua navarrorum*– y el patrimonio de este Pueblo.

Me viene a la memoria la figura de Carlos, el primer Principe de Viana (1421-1461), quien plasmo en su escudo dos lebreles blancos disputando un hueso bajo el lema: *Utrimque Roditur* (Por todas partes me roen). Sin duda preocupado –acertadamente como luego se vería- por la voracidad de castellanos, aragoneses y francos por conquistar el Viejo Reino.

Pero amigas y amigos de Nabarralde esto no ha hecho más que empezar. Quedan muchas Kazetas, cientos, miles de ellas. Yo estoy convencido que Navarra es el futuro. Es el futuro porque este no existe si olvidamos las raíces. Es el futuro porque el que no sabe de dónde viene no sabe a dónde va. Y es también el futuro porque el "cambio" producido en Navarra en el año 2015, es la mayor innovación socio-política que se ha dado en Euskalherria en los últimos tiempos. Ahora hay que gestionarlo con sabiduría y generosidad y yo quiero añadir que tengo plena confianza en la capacidad personal y en la talla intelectual y política de quienes son los nuevos rectores de las instituciones públicas navarras –comenzando por la Presidenta Uxue Barcos y el Alcalde de Iruña Joseba Asirón- y también en los navarros y navarras que han demostrado extraordinario olfato político para abrir un nuevo tiempo.

En su día William Shakespeare (1564-1616) se refirió a Navarra, probablemente con diferentes intenciones, a través de uno de los personajes de su obra *Loves's Labour's Lost* (Trabajos de Amor Perdidos), en los siguientes términos: "*Navarre shall be the wonder of the world*" ("Navarra será el asombro del mundo"). Quién sabe si aquella afirmación shakesperiana sobre convertirse en el asombro del mundo a través del cultivo del saber, la cooperación y la solidaridad, no convierte a Navarra en la visión profética de un genio. Yo solo sé una cosa: no hay futuro sin "amatxu".

> El "cambio" producido en Navarra en el año 2015, es la mayor innovación socio-política que se ha dado en Euskalherria en los últimos tiempos

Juan José Ibarretxe Markuartu,
Agirre Lehendakaria Center,
septiembre 2015

El euskera en Catalunya y Andorra

Aitzol Altuna Enzunza

El filólogo y etimólogo catalán Joan Corominas (Barcelona 1905–Pineda de Mar 1997) dejó escrito: "Los vascos han desempeñado un gran papel en el pastoreo pirenaico y no sólo los actuales vascos de Navarra, Soule y Vascongadas sino también los antiguos pastores vascófonos nativos del Alto Aragón y los Altos Pirineos gascones aún quizás del Pallars y el Valle de Arán, donde la muerte de los idiomas prerromanos es mucho más moderna de lo que suele admitirse".

Corominas, el principal y más refutado investigador de la cuestión, explica que se hablaba euskera en varias comarcas de la Catalunya actual: "los nombres de parentesco vasco en el Alto Aragón y en el noroeste de Cataluña se encuentran en masa. Nos dedicaremos a estas comarcas: Ribagorza, Valle de Arán, Pallars, Alto Urgel, Andorra y Cerdaña. En ellas y en Aragón esos nombres (vascos) aparecen en masas tan grandes que ello nos da una sensación de gran seguridad y nos aporta elementos de comparación lo bastante numerosos para quitarnos a menudo todas las dudas".

Los pueblos euskaros que habitaban Catalunya y Andorra:

El filólogo e historiador Ramón Menéndez Pidal (1868 La Coruña-1969 Madrid) en "Del elemento vasco en la lengua española" dejó escrito sobre el euskera prerrománico: "(…) lo hablan descendientes de Pueblos antiguos como los várdulos y caristios que nunca se confundieron con los vascones. Y no sólo esto; los ilergetes y los cerretanos de Aragón y de Cataluña, ya muy alejados de los antiguos vascones, hablaban una lengua afín a la de éstos".

Era de la misma opinión el antropólogo Julio Caro Baroja (1914 Madrid-1995 Bera), el cual en su libro "Sobre la lengua vasca" y tras el estudio de distintas inscripciones en monedas, plomos y vasijas llegó a la conclusión de que: "el aquitano, el vasco actual y el idioma de los antiguos ilergetes, cerretanos y hasta mediterráneos de más al sur parecen tener cierto parentesco que no se puede explicar por influencias célticas".

Ilerdenses: en la Lleida actual, de ahí el gentilicio.

Cerretanos: Al Este de los ilerdenses. Según Silio Itálico en su obra Púnica (s. I) estaban emparentados con los baskones. Pertenecían a este Pueblo los habitantes de los valles actuales de Sobrarbe, Ribagorza, Pallars, Urgel y la Cerdaña.

Andosinos: El griego Polibio en el s. II a. C. habla de andosinos y airenosinos que se relacionan con andorranos y araneses. Julio Caro Baroja en "Vasconiana" comentaba al respecto: "Podéis pensar que Andorra puede venir de anderri, es decir, que en el nombre antiguo entraría el componente "(h)erri" tierra o Pueblo en vasco, con un antropónimo, epónimo o teónimo que podría estar relacionado con "andi". No de andosino (…)". Sin embargo, el historiador, filólogo y lingüista Antonio Tovar (Valladolid 1911-Madrid 1985), decía que Vich en Catalunya era del Pueblo de los auscetani de *Ausa*, andonisini eran los de Andorra y areosioi los del valle de Aran. Las inscripciones en lápidas halladas en Escanau (Valle de Arán, Lleida, al norte de los Pirineos) presentan rasgos aquitanos que contienen al menos dos nombres euskéricos: Ilurberrixo y Anderexo. Andorra se documenta en la Alta Edad Media como: *Annorra, Anorra* o *Annuria*. Algunos núcleos pirenaicos dejarán el euskara por el catalán sin pasar por la romanización, es el claro ejemplo de Andorra.

El profesor y lingüista especializado en temas vascos Jacques Allières (1929 Toulouse-2000 Saint-Gaudens), en "Les Basques. Que sais-je?" señalaba que en la "Chanson de saint Foy" escrita en el siglo XI dice que: "Cisclaun`l Bascon que son d´Aran": "los euskaldunes de Aran aúllan"(…) para añadir: "Efectivamente son euskaldunes estos vascones que se oponen a los gascones".

El Valle de Aran pertenecía al Pueblo de los "ausko", cuyo plural "auski" da lugar a la región de Aquitania. En este valle nor-pirenaico se pierde el euskara en el siglo XIII, en el Pallars se perdió en el siglo XI-XII (Corominas y Ferrán Soldevilla lo ratifican), así como en Noguera (Lleida, condado de Urguel en los s. XI-XII, capital Balaguer, entre Ribagorza y Pallars). En la zona de Cerdaña se habría perdido probablemente para el siglo V de la caída del Imperio Romano Occidental.

Los últimos lugares de Catalunya en hablar euskera, junto con el valle de Arán, serían Ribagorza (Baja Ribagorza pertenece a Zaragoza y Alta Ribagorza a Lleida) y el Pallars en Lleida, el cual está bañado por el río Nogueira y tiene su capital en Sort. Sobre estos territorios dice J. Caro Baroja en su libro "Sobre la toponimia del Pirineo aragonés": "En el territorio de Sobrarbe, como en el de Aragón, se señaló un último reducto de los dialectos ibéricos, que llegaría a Ribagorza y Pallars, y que estaría representado por una serie de nombres de tipo vasco, los cuales sufrieron los efectos de una tardía influencia romance".

J. Caro Baroja en el último libro mencionado explica que: "los nombres considerados vascos, los cuales fueron reunidos por don Ramón Menéndez Pidal con tanta escrupulosidad y rigor expositivo que pocos son los que han dejado de admitir su tesis. Se hallan éstos en zonas pirenaicas, de Huesca y Lérida, en donde se documenta una diptongación de o y e en nombres en que se veía el adjetivo *gorri* por un lado, el adjetivo *berri* por otro y unos sufijos -toi y -oi, abundanciales o de tendencia.

También se tenía muy en cuenta, como punto de partida, la terminación -otz, -otze = frío. Con relación a *berri* y *gorri* diré algo por mi cuenta luego. Ahora quiero recordar que en los abundantes sufijos en -ués y -ós relacionados con -otz, yo me atreví a ver, a veces, un elemento de tipo patronímico, y Rohlfs vio, también, un sufijo -ossus, unido a nombres latinos, galorromanos, etc. Los nombres son tan abundantes que es imposible enumerarlos ahora"

Joan Corominas lo concretaba y nos da el porcentaje de topónimos en euskara:

Comarca del Valle de Aran: 33% o 40%.
Comarca del Alto Ribagorza: 35%.
Comarca del Bajo Ribagorza: 15%.
Comarca del Alto Pallars: 54%.
Cuenca de Tremp o Bajo Pallars: 24%.
Cerdaña: 57 topónimos vascos.

Es decir, las zonas Pirenaicas más al norte conservaron mejor el euskara que las conquistadas por los hispano-musulmanes, donde tampoco se perdió del todo. Siguiendo al historiador ronkalés B. Estornés Lasa (1907-1999), tenemos al menos esta toponimia euskaldún:

- Del Ronkal al valle de Arán (en Lleida):

Benabarre, Zoriza, Quinboa, Lujiarre, Lascuarre, Luparre, Bizberri, Astu, Arbe, Axpe, Arbe, Cenarbe, Javierregay, Achar, Lizarra, Gistain, Eunate, Artaso, Artasona, Barosa, Ayerbe, Bisauri, Loarre, Aisa, Besos, Acon, Larres, Biescas, Escarrilla, Lanuza, Basaran, Bergua, Ara, Ecuain, Yaga, Arazas, Suelza, Barrosa, Yna, Ainsa, Gerbe, Nabal, Arro, Benasque, Ariste, Chia, Serraduy, Isabena, Barasona, Estada, Aren, Barruera, Escuñau, Esera, Bonaigua, Espua, Isona, Cuarte, Gurea, Biscarrués, Ardisa, Erla, Bolea, Arascués, Esquedas, Aniés, Sabayés, Belarra, Hirbike, Mascún, Guarga, Basa, Estron, Escaldes, Engolasters, Esquella, Aranza, Esabol, Escardars, Estana, Nabas, Cuart, Aña, Gurri, Maya, Bascara, Estiche, Jubierre, Ballobar, Escarpe, Algerri, Ibars, Aytona, Asco, Estanga, Urria etc.

- Desde Zona centro y Este de los Pirineos, del Bearne a Perpiñán en Catalunya:

Urgel, Garrotxa, Gurria, Gerri, Esterri, Aran, Illegerri, Muga, Arices, Arrabi, Arbizón, Art, Arudi, Aspe, Bastan, Bigorre, Esterre, Estibete, Irhaxe, Isabe, Ezeste, Laruns, Nabarrenx, Seberri, Sarrance, Urdos, Aramitz, Areta, Lana, Lurbe, Escot, Lescun, Etsaut, Ordos, Bescat, Aubisque, Aucon, Agos, Escubes Coarrece, Benejaco, Izabit, Estam, Aspin, Estarbielle, Estenoz, Ardet, Orla, Sentein, Aucacein, Herran Lacabe, Izaut, Astiz, Lescar, Monein, Meritein, Beárn, Benabarne, Garrotxa (Catalunya y Teruel), Estibeaux, Arzac, Lescar, Lez, Isabarri, Biescas, Maya, Muga, Lecarre, Bizberri, Ysabena, Ainsa, Escuain, Gardesse, Igon, Escaro, Aytua, Algerri, Gerri, Sahorre, Arria, Urbanya, Oix, Oñar, Ares, Belaitus, Ossau, Lourdias, Issor, Buci, Aressi, Lourdes...

- En Catalunya que no sea Pirineo por ejemplo:

Arbós (Figueras), Alós de Balaguer (Noguera), Báscara, Ibars, Araya, Artaj, Ager, Alguerri, Algar, Aldaya, Arteas, Bugarra, Tolosa, Zarra, Algarra, Garrancha, o Caroch (todos hacia la costa) etc. En Girona en la costa, el nombre anterior de Tossa de Mar en poca romana era *Iturissa*, que al menos tiene reminiscencia vasca.

Estos territorios donde se habló euskera en Catalunya hasta la Baja Edad Media, pertenecían entonces al reino baskón de Nabarra, tal y como lo explica en "Historia del reino de Navarra en la Edad Media" el historiador estellés José María Lacarra (1907-1987) cuando dice que Sancho Garcés I (905-925) contaba con el apoyo del conde Ramón de Pallars, su hermano de madre y de la familia Ximena que reinó en Pamplona-Nabarra en los siglos IX-X. Después sigue Lacarra: "(…) coincidiendo con la incorporación de Ribargorza (al reino de Pamplona-Nabarra), en 1025, algunos documentos aragoneses empiezan a citar Pallars entre los territorios sobre los que dominaba Sancho III el Mayor. Esto puede responder, simplemente, a que algunos territorios de Ribagorza, que el conde Ramón III tenía ocupado, pasaron entonces a depender de Pamplona".

La condesa de Ribagorza era hermana del conde de Castilla y sobrina de Sancho III, siendo el condado acosado por el conde de Pallars que la había repudiado como esposa y por los musulmanes, pues Almanzor y su hijo Abd Al Malik, había llegado a principios del siglo XI hasta Roda de Isábena (condado de Ribagorza en su parte hoy aragonesa). Sancho III tomó las riendas del condado ribagorzano desde 1018 y la condesa abdicó en 1025 junto al condado de Pallars. Dio Sancho III el condado ese mismo año 1025 a su tercer hijo legítimo Gonzalo.

La pertenencia a Nabarra se mantiene hasta la muerte de Alfonso I El Batallador y la separación de Aragón (1136). Alfonso I El Batallador reinaba, según un documento que él mismo firma en 1131, tanto en el valle de Arán como "desde Belorado hasta Pallars y desde Bayona hasta Monreal".

Xabier Irujo: Genocidio en Euskal Herria

De la mano de Nabarralde, el historiador y subdirector de estudios vascos de la Universidad de Nevada (EE.UU.) Xabier Irujo publica *Genocidio en Euskal Herria*, un trabajo que induce a la reflexión y da nombre a lo ocurrido en suelo vasco entre 1936 y 1945. Irujo plantea una afirmación que aunque de difícil asimilación por parte de los Estados-agente, supone una respuesta contundente y un nuevo paradigma histórico para el pueblo vasco.

Basándose en la definición que el jurista polaco Raphael Lemkin dio al término genocidio en 1944 (destrucción intencional de un grupo de seres humanos), Irujo construye una explicación ampliamente documentada sobre la actividad genocida en el territorio vasco. Partiendo de esta reflexión, Nabarralde ha organizado una mesa redonda en la que participarán el propio autor del libro junto con la eurodiputada del Parlamento Europeo Izaskun Bilbao y el catedrático en derecho internacional de la UPV Juanjo Álvarez, que se celebrará en la Casa de la Paz del palacio de Ayete, de Donostia, el próximo 20 de noviembre.

'Genocidio de Euskal Herria' es un título, como mínimo, inquietante. ¿Es la primera vez que se usa este término para definir lo sucedido en suelo vasco entre 1936 y 1945?

Una de las primeras referencias a la historia vasca en términos de "despoblamiento" (término que se utilizó con anterioridad a que Raphel Lemkin acuñase la palabra "genocidio" en 1944 en referencia a este mismo concepto histórico) es la que hizo Charles F. Henningsen en su obra Doce meses de Campaña… en relación con la Primera Guerra Carlista en 1838. No obstante estas referencias puntuales, los estudios de genocidio son, hasta cierto punto, desconocidos en Europa. Son muy pocas las universidades europeas que imparten un máster en este área. La European University Viadrina de Frankfurt, Uppsala University, Kingston University, University of Amsterdam, la Universidad de Siena y el Collegium Civitas de Varsovia son algunas de las excepciones. Han sido por tanto muy pocas las referencias a los hechos que tuvieron lugar en suelo vasco entre 1936 y 1945 en términos de genocidio. Como consecuencia de todo ello, prácticamente son inexistentes las monografías dedicadas al genocidio en Euskal Herria.

¿Qué se entiende por genocidio?

Por lo general se entiende que genocidio es el exterminio de un grupo de personas. En ocasiones se establece que genocidio es un delito en virtud de la legislación internacional. En ocasiones se hace referencia al genocidio como el asesinato sistemático de un nutrido número de seres humanos. Pero éstas son definiciones parciales de este concepto acuñado por Lemkin. En virtud de este autor, genocidio es "la destrucción intencional de un grupo de seres humanos". Un grupo de seres humanos (una nación o un grupo humano que participa de una misma identidad colectiva) puede ser destruido físicamente, mediante el asesinato de todos o muchos de los individuos que lo componen. Este hecho se denomina "genocidio físico". Pero no es necesario exterminar a un grupo humano para hacerlo desaparecer. Existen al menos otras siete estrategias de destrucción de un colectivo humano. Si la religión es, pongamos por ejemplo, lo que mantiene unido y caracteriza a dicho colectivo, la prohibición de un culto determinado y su sustitución por el culto propio del agente genocida es lo que Lemkin denominó "genocidio religioso". Si es la lengua lo que caracteriza a una nación, el intento de destrucción de un grupo humano mediante la criminalización de su lengua, mediante la prohibición de hablar esta lengua en público o en privado y, a

> "Aunque el gobierno español no acepte que las atrocidades ocurridas bajo su administración constituyen un caso de genocidio, es de justicia que se pongan en marcha mecanismos de reparación"

su vez, mediante la imposición de la lengua del grupo al que pertenece el agente genocida, es lo que Lemkin definió como "genocidio cultural". Cuando dicho grupo humano deje de hablar su lengua habrá sido "destruido" como tal grupo, y una vez disuelto se habrá convertido en otra cosa. Otras estrategias de genocidio son el genocidio biológico, económico, social, político y moral. Por lo general todas estas estrategias se combinan en manos del agente genocida. En una palabra, genocidio es sinónimo de "asimilación".

¿Sobre qué bases se justifica el hecho de que el pueblo vasco ha sufrido genocidio?

La justificación viene dada por la propia definición que Lemkin aportó de genocidio en su obra *The Axis Rule*, publicada en inglés en 1944. Es por tanto, en primer lugar una justificación histórica, que abarca los ámbitos social, político, económico y cultural. Pero esta obra seminal de los estudios de genocidio a nivel mundial aún no ha sido traducida apenas a ninguna otra lengua de modo que hasta cierto punto se desconoce cuál es el significado de esta palabra y la propia naturaleza de la misma. Tal como he procurado dar a conocer en este libro, la definición y casuística que Lemkin describe en su obra se acomoda perfectamente, caso por caso y prácticamente ejemplo tras ejemplo, a las estrategias utilizadas por los gobiernos totalitarios en suelo vasco entre 1936 y 1945 (gobierno franquista, gobierno alemán, gobierno fascista italiano y régimen de Vichy).

¿Cuáles son los hechos históricos que más claramente nos confirman que el pueblo vasco ha sido víctima de actividades genocidas?

En el libro doy muchos ejemplos de cada una de las ocho estrategias de genocidio definidas por Lemkin. En el terreno de las acciones de genocidio físico, son muchas las atrocidades que encajan en una definición de genocidio, entre otras, la persecución de personas por pertenecer a un determinado "grupo humano", la criminalización de la pertenencia a dichos grupos, las masacres o asesinatos en masa de miembros de dichos grupos humanos por el mero hecho de "serlo", los arrestos ejecutivos y posteriores juicios sin garantías procesales que provocaron el colapso de las prisiones (o concentración de las personas pertenecientes a dichos grupos humanos), la práctica de torturas u otro tipo de trato inhumano y, el exilio de cientos de miles de personas (o la movilización de personas pertenecientes a dichos grupos) son algunas de las prácticas típicas de una campaña de genocidio. Pero, repito, la prohibición de ciertos cultos (o del no-culto) y la imposición de otro u otros (o la imposición del no-culto), las prohibiciones sobre la libertad lingüística o, en general, la transgresión de los derechos culturales de las personas que pertenecen al grupo humano que se pretende erradicar, son prácticas consustanciales a procesos genocidas.

Así como tras la Segunda Guerra Mundial la celebración de los juicios de Nuremberg supuso un intento de reparación del genocidio nazi, ¿Sería condición necesaria una reparación por parte del estado español en caso de asumirse como tal el genocidio vasco?

Independientemente de que el gobierno español acepte que las atrocidades ocurridas bajo su administración constituyan o no un caso de genocidio, lo cual no tiene visos de ocurrir a corto o medio plazo, es de justicia que se pongan en marcha mecanismos de reparación. En cualquier caso, si bien el gobierno del general Franco organizó y dirigió la ejecución de atrocidades en Hegoalde entre 1936 y 1945 (y hasta 1975), las atrocidades en suelo vasco fueron ejecutadas bajo la autoridad de al menos cuatro diversos regímenes a los que se adhirieron varios partidos políticos y asociaciones, y hasta el momento ni el gobierno italiano, ni el gobierno francés han asumido la participación de los mismos en la gestión y ejecución de dichas atrocidades.

MESA REDONDA: GENOCIDIO EN EUSKAL HERRIA

Azaroaren 20an, Aieteko Jauregiko Bakearen eta Giza Eskubideen Etxean • 20 de noviembre, Casa de la Paz y los Derechos Humanos del Palacio de Ayete

19:30
Presentación y mesa redonda
Aurkezpena eta mahaingurua

Presentador / Aurkezlea:
Eneko Bidegain, periodista y profesor de la Universidad de Mondragón

Xabier Irujo Amezaga
Autor de 'Genocidio en Euskal Herria' y subdirector de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada.

Izaskun Bilbao Barandica
Eurodiputada del Parlamento Europeo

Juan José Álvarez Rubio
Catedrático de Derecho Internacional Privado de la UPV-EHU

Los concejos alaveses enraizados en el derecho pirenaico

Fernando S. Aranaz

Corren malos tiempos para los concejos alaveses, un sistema de organización administrativa y territorial, política en definitiva, que ha demostrado su eficacia a lo largo de la historia, concitando además la satisfacción de sus protagonistas, los ciudadanos y las ciudadanas de los pueblos de Álava.

En efecto, tanto el gobierno central del estado, como su sucursal foral alavesa, han venido realizando declaraciones confusas acerca de su futuro, incertidumbre que ha sido acrecentada por ciertas declaraciones del ex diputado general de Álava (Javier de Andrés), en las que comparaba las juntas administrativas de los pueblos con las comunidades de vecinos urbanas, negando de esa manera, no sabemos si conscientemente o por ignorancia, la personalidad política de nuestros concejos.

Vayamos a la historia. Uno de los motivos por los que existe lo que se ha dado en llamar la peculiaridad vasca o, por decirlo más adecuadamente, la pervivencia de lo vasco hasta nuestros días, es la fundamentación de la vida social, política y económica de nuestros antepasados los vascones en el llamado Derecho Pirenaico, un tipo de derecho diferente y enfrentado al derecho romano y, sobre todo, al derecho germánico.

Veamos algunos ejemplos. Mientras el derecho romano y el germánico basaban la autoridad política y, por tanto, el ejercicio del poder soberano del rey en la gracia de Dios, los navarros, consideraban al rey como un servidor del pueblo, por eso la monarquía navarra era electiva, aunque respetase, hasta cierto punto, las líneas de linaje. El rey, como expresara acertadamente Don Carlos VII, era "rey por el pueblo, no por los sacerdotes". En efecto, el paso previo para la coronación de los reyes de Navarra, era la exigencia, por parte de los representantes de las Cortes, del juramento del Fuero, bajo la fórmula "Nosotros que de uno en somos tanto como vos y todos juntos más que vos, etcétera… ".

El profesor Paul Ourliac, de la universidad de Tolosa de Languedoc, muestra claramente como el derecho pirenaico es un derecho original, diferente al germánico y al romano.

En la misma línea, Tomás Urzainqui señala como "hasta el postfranquismo y la transición política el tema de la foralidad, más o menos, era reconocido por los juristas foralistas tradicionales", sin embargo desde hace algunos años "viene produciéndose una situación de hecho según la cual el derecho comenzara y se acabara prácticamente en los siglos XIX y XX, para algunos epígonos del centralismo decimonónico, ahí empieza y se acaba todo rechazándose lo que sea anterior o diferente". Algunos profesores de derecho de la universidad de Madrid han llegado a reducir el derecho pirenaico a un derecho foral, a un derecho del antiguo régimen. Para Urzainqui, "tratan de imponer la nueva ficción de los principios jurídicos fundamentales, la Constitución, como si su soberanía popular hubiese sido la fuente de todo derecho, excluyéndose todo

lo que no esté contenido en la misma".

La primera diferencia entre el derecho germánico, que es el castellano-leonés, antecesor del español, y el pirenaico, estriba en que en éste el concepto de pueblo no es meramente un concepto étnico, sino que hace referencia al entronque del individuo en una comunidad, en esto el derecho pirenaico coincide con el romano. Sin embargo, en el derecho germánico el sentido de pueblo se refiere a los vínculos personales y gentilicios del individuo con el jefe, que son de índole privada.

De acuerdo con Julio Caro Baroja, en el caso vasco el sentimiento de pueblo hace referencia a la pertenencia de todos a una colectividad y a la defensa conjunta de sus intereses, la res publica, no como en el caso germánico a la defensa de los intereses del jefe, origen del feudalismo. El lema de los infanzones navarros, "pro libertate patria gens libera state", "manteneos libres en favor de la libertad patria", ilustra perfectamente este punto.

En el derecho romano se da una completa división entre el ámbito del derecho público y del derecho privado, mientras que en el derecho germánico domina el derecho privado. En el derecho pirenaico contemplamos una síntesis en mutuo beneficio de lo público y lo privado. Desde un principio el estado europeo de Navarra elevó al rango constitucional la garantía, el respeto y el desarrollo de las costumbres, entre las que ocupan lugar preminente las referentes a la comunidad vecinal y a la casa, puesto que en el derecho pirenaico se considera un desarrollo de abajo a arriba y no al contrario.

El derecho de Navarra, el Fuero, definido como derecho pirenaico, es un auténtico sistema jurídico, no son meros usos y costumbres, sino que forman el sistema jurídico del país. Es preciso realizar esa distinción, ya que el derecho pirenaico no se queda en lo consuetudinario. Aunque fuero y ley se pueden considerar sinónimos, existe una distinción en los textos entre ley, costumbre y canon. En resumen, la costumbre es fuente de derecho y su subsistencia como tal es esencial para la propia subsistencia del derecho foral con garantía de fidelidad a su propia identidad.

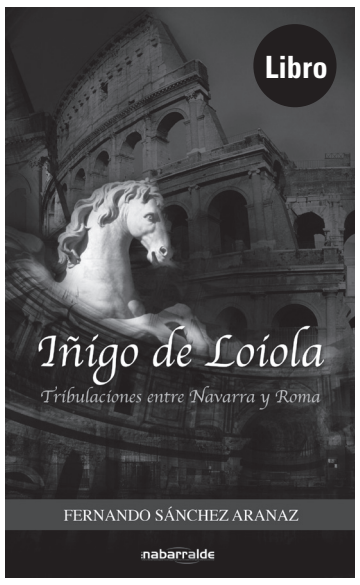
El tudelano Francisco Salinas Quijada (1915-2006), doctor en derecho, en su libro Estudio comparativo del derecho ayalés y navarro, dice, "el derecho navarro no fue un derecho de excepción respecto al de Castilla ni tampoco después al derecho común, sino que fue y es un derecho diferente, como procedente de paralela soberanía", y también, "son derechos que corresponden a sendos estados soberanos", y prosigue, "obedecen a principios jurídicos diferentes".

Las realidades aún vigentes del derecho pirenaico hacen referencia al derecho de familia y al de sucesión, que se orientan a la conservación de la casa y del modo de vida familiar. A mi juicio, debemos enmarcar en esta pervivencia el sistema de concejos de Álava.

Para terminar, me gustaría recordar que las sublevaciones que tuvieron lugar en nuestro país a lo largo del siglo XIX bajo la bandera del carlismo, con el apoyo de la mayoría de la población vasconavarra, especialmente de los sectores campesinos y trabajadores en general, contra las imposiciones de los gobiernos liberales de España, respondieron al choque violento entre dos concepciones antagónicas del Derecho, una en la que la organización política, social y económica de la sociedad es concebida de forma piramidal, de arriba abajo, otra en la que esta organización se plantea de abajo a arriba.

En conclusión, he querido resaltar cómo los concejos alaveses se encuentran insertos en una concepción propia del derecho, que llamamos pirenaico, al igual que otros fenómenos sociales, culturales, económicos y políticos, entre los que pueden citarse el cooperativismo, el auzolan, que en Álava denominamos "vereda", o el movimiento de las ikastolas.

DURANGOKO AZOKA



"Iñigo de Loiola. tribulaciones entre Navarra y Roma"

Fernando Sánchez Aranaz

208 páginas • 15 €

Iñigo de Loiola, militar castellano al servicio del marqués de Nájera, herido de gravedad en 1521 en el levantamiento de Pamplona contra los ocupantes, sufrió una honda trasformación de naturaleza mística que le llevó a fundar la Compañía de Jesús en Roma. Un inesperado encuentro en esta ciudad le hace revivir aquellos lances de guerra, la ocupación militar, la lucha de Pamplona, la batalla de Noain, agramonteses… con su secuela de vidas destrozadas, exilios, maquinaciones contesanas.

Argizariak

Ana Telletxea

Etxea apaintzeko kandela bitxien bilduma batekin hasi berria dela. Orain pare bat aste iragarki bat ikusi omen duela eta asko gustatu zaizkiola argizari berezi haiek. Nonbait, modelo zahar-klasikoak kopiatuz erreplika sorta jarriko dute salgai kioskoetan, hamabostero. Nostalgikoentzat? Orain-dik ere bada halako deiei amore ematen dienik.

Formulak bizirik darrai, beraz, eta nola ez, ikasturte hasieran. Bilduma berri batekin hasiko dela-eta, gauzak pilatzeaz utzi dit gogoeta bildumazale berriak. Pilatzeko, bildumatzeko, biltzeko joera jarri zait begien aztergai, lehendik ere hainbat aldiz pentsatua dudana. Faszikulu horiek pilaketa sustapen mezuak dira. Bai, merkatua eta diru-iturria batetik eta nagusiki, baina beste batetik, munduko bazterrak gauzez betetzeko gonbita ere bai. Zernahiko estrategia malenkoniazko bat baliatuz (kandelen kasu honetan), hartzailea samurtu dute eta pentsarazi diote ez daitekeela horiek erosi gabe geldi.

Ondasun materialen zenbatekoan pentsatzeak izua sortzen du. Banaka-banaka zenbat gauza dugun ohartzen bagara istant batez (eta zenbat diren erabilgarri eta beharrezko, jakina) jasangaitza da gauzakien numeroa mundu mailako ikuspegian hartuz. Alferrikako biltegi erraldoia dugu (edo gara). Zer behar dago hainbeste edukitzeko? Nondik bizi gaitu hainbeste edukitzearen naturaltasun horrek?

Pilaketa konpultsiboaren sindromea-edo ba omen dago, gauzak gorde, altxatu eta ez botatzeko ohitura alegia, badaezpadakoak beti frenatzen baitu etxea husteko edozein asmo. Diogenesengandik urruti (noski, ez gara horretaz ari), esan liteke nahiko orokorra dela gauzak izatearen joera erraz hori, eta oso esanguratsua, gainera. Berdin erosia, oparitan hartua, mendian jasoa edo kalean aurkitua. Bildumak, tresnak, oroigarriak, naturako elementuak, apaingarriak, trasteak edo nahi den gauzaki. Ez dugu gauza gehiegi?

Errefuxiatuak datozkit gogora iheskor, haien hanka egite latza, etxea eta lurra utzi beharrean nola diren. Hara, ondasunen balioa zein den egiaz. Halako muturreko egoera batean egon arte, zail da edukitzearen sinboloaz serio pentsatzea.

Kandelen bildumazale kontentu askoak ez du haien argien beharrik, etxea uzten behartua eta kalamidade gorriak bizitzen ariko denak bezainbeste.

Hitzak min

Atapuerca, euskaldunok eta euskara

Beñi Agirre

Kazetaren 100 ale behar izan dituzte nazioarteko genetista, arkeologo eta gainerako zientzialariek Nabarralderen tesi nagusia den ondorio berberera iristeko. Hau da: Iruñea-Nafarroako erresuma (Atapuercaraino iristen zena), baskoien habitat naturalean eraiki zen; beraz, erresumaren hedapena ez zen konkistaz konkista egin baskoien aldetik, euren lurraldean ahalduntze eta nagusitzearen bidez baizik.

Bost eta zazpi mila urte atzera eraman gaituzte antropologoek. Frogatu egin dute garai haietan Atapuercatik Garonaraino bizi ziren gizakiek "Basques (including French Basques)" jatorri genetiko bera zutela. Nabarraldek 1004-1035 urtera arte eraman gaitu Antso III.a Nagusiaren garaian Iruñeko erresumak izan duen batasun politiko zabalena dokumentatzeko. Naiarak eta Iruñeak partekatzen zuten errege egoitzetatik Antso Nagusiak bere eragina zabaltzen zuen Atapuercatik Pallarseko mendietaraino eta Gaskoiniatik, Atturri ibaiaren hego ibarretatik, Banu-Kasitarren lurraldetaraino; Tutera inguruak ez, azken hauek Kordobako kalifaren mende baitziren orduan.

Hala ere, "Tuteran inoiz ez dute euskaraz egin" esaldi zirikatzailea erabiltzen dutenei erantzun behar zaie lurralde horiek Antso VI.a eta VII.ren garaian erresumaren barruan zeudela jada eta denbora horretan, erresumari Nafarroa deitu zitzaiola eta euskara lingua navarrorum izendatu zela; hizkuntza nazionala, Tuterakoentzak ere bai jakina.

Koldo Mitxelenaren Egiazko misterioa euskararen iraupena da, ez jatorria esaldia egokituz, esan dezakegu: Egiazko misterioa euskaldunok politikoki nafarrak izatearen memoriaren iraupena da, ez jatorria. Munduko hizkuntza guztiak bezala euskarak ere badu jatorrian herri bat, giza komunitate bat, gaztelaniak halaxe duen bezala: Gaztela. Euskarak eta gaztelaniak badute historia propioa, bakoitzak berea, baina batzuetan elkarreraginekoa. Historiak ondo azaltzen ditu zeintzuk izan diren gaztelania, inperioaren hizkuntza izanik, mundu osoan zabaldua izateko arrazoiak; ondo azaltzen dituen bezala, Nafarroa menderatua eta ezabaturik, bi inperioen mende makurturik, euskara bere jatorrizko herrian gutxiagotua izateko arrazoiak: biolentzia bidezko menderakuntza, debekua eta jazarpena. Hizkuntza genocidioa, alegia.

Hortaz, jatorria eta bilakaera ezagunak badira, misterioa dena da hainbeste jazarpenen ondoren nolatan nik lerroa hauek euskaraz idazteko eta zeuk ulertzeko gai garen. Nire uste apalean, hizkuntza guztiek jatorri etnikoa izan arren biziraupena aldagai sozialek moldatzen dituztelako da. Hizkuntzek ez dute geneekin zer ikusirik, ezta etniekin ere. Uste dut, hizkuntza bat bizirik irautea ala ez, bere egoera historiko eta komunitate linguistikoaren jarduerarekin duela zerikusia, ez Atapuercarekin. Hona hemen benetako gertaera bat uste hori frogatzeko.

Auzoko arrandegian sartu eta naturaltasun osoz, "zein da azkena?" galdetu nuen euskaraz. Galtza bakero estu eta jertse zuriz jantzitako emakume ilebeltz batek erantzun zidan, "ni", naturaltasun osoz. Bizkarra emanda nuen emakumea eta pixkana-pixkana txanda etorri arte atzetik jarraitu nintzaion saltzailearengana iritsi arte. Jakina berak eskatu zuen aurretik: "Jarri antxoa kilo bat, mesedez". "Garbituko dizkizut?", saltzaileak. "Bai", neskak. Beste gauza pare bat eskatu, "zenbat da?", ordaindu, saltzailea agurtu eta orduan jiratu zen niregana. Ikatza baino beltzagoa zen, adinez 30 bat urte eta ile mataza beltz kiribildua zuen xingola koloretsua batez bildua. "Joño!", pentsatu nuen, "honek ez ditu gene baskoiak izango baina euskaldun peto-petoa da, bai horixe!"

Ez dago misteriorik. Salbuespenak salbuespen, euskalduna da hala izan nahi duena. Aurreko istorio hori herriko auzo berrietako batean gertatu zen. Jende gaztea bizi da eta euskaraz nonahi entzuten da; gehiena, seme-alabekin bada ere. Norberak nahi duelako edo askok hitz eginez jendarteak berez egiten duen presioagatik, euskaraz aritzea naturala da hemen, kromosoma dantza gorabehera.

Kazeta: nabarralde

Zuzendaria: Angel Rekalde
Editorea: M. Mindegia
Diseinua: Nabarralde

Laguntzaileak: Víctor Manuel Egia Astibia, Juan Martin Elexpuru, Juan José Ibarretxe, Aitzol Altuna, Fernando S. Aranaz, Ana Telletxea, Beñi Agirre, Joan Nogué...

Luoghi di valore

Joan Nogué

He escrito el título de este artículo en italiano no porque todo suena bien en esta preciosa y melódica lengua, sino porque la experiencia 'Lugares de valor' que quiero comentar se puso en marcha en Italia, concretamente en Treviso, en la sede de la Fondazione Benetton Studi Ricerche, la fundación más importante y prestigiosa de Europa dedicada exclusivamente a la temática del paisaje.

Todo comenzó en 2006, a raíz de una iniciativa de Domenico Luciani (en ese momento director de la Fondazione y verdadera alma del proyecto, junto con Simonetta Zanon), Paolo Rumiz (periodista del diario La Repubblica) y Lionello Puppi (entonces presidente del jurado del Premio Internazionale Carlo Scarpa para il Giardino). Se trataba de identificar y localizar los lugares que, para la gente, tienen algún tipo de valor y de averiguar las causas. He aquí una gran búsqueda colectiva, comunitaria, participada y muy innovadora en que la enorme cantidad de ciudadanos que decidieron participar se implicaron a fondo, colaborando con los expertos que la coordinaban. Se partía del convencimiento de que los seres humanos tenemos una necesidad casi existencial de crear lugares en el espacio y de imbuirlos de significación. ¿Pero cómo lo hacemos? ¿Cómo se genera el sentido del lugar? ¿Por qué unos lugares son más importantes que otros para nosotros? ¿Por qué les damos un valor? ¿Y por qué este valor varía según las personas en función de un montón de variables de tipo personal, social y cultural? Hay pocos proyectos de investigación tan completos, tan concretos, tan sistemáticos y tan ambiciosos que intenten, como este, acceder al complejo y apasionante mundo de la creación de lugares. Y que, además, lo hagan con la gente, con los mismos participantes.

Año tras año y durante casi una década se han organizado en la provincia de Treviso exposiciones, debates, jornadas y salidas sobre el terreno, siempre con el objetivo de promover la reflexión sobre el vínculo universal persona-lugar y comunidad-lugar, muy en línea con la filosofía que se desprende del Convenio Europeo del Paisaje. Cientos de personas anónimas, ciudadanos normales y corrientes que no representaban a nadie más que a ellos mismos, han participado activamente en la experiencia, señalando y describiendo sus lugares preferidos y explicando a los expertos el porqué de esta elección. La relación del individuo con el lugar señalado puede ser de carácter muy diverso, en función del tipo de vinculación que mantiene; y el mismo lugar elegido es también enormemente diverso: una casa, una escuela, una esquina, una calle, una plaza, un descampado, un árbol, un bosque, unas ruinas, un prado, un espacio abierto, un tramo de río, un lugar aparentemente inverosímil, etc.,

etc. Casi nunca, sin embargo, son los valores patrimoniales, históricos, artísticos o ecológicos los que condicionan la elección, a diferencia de lo que cabría esperar de antemano. Influye mucho más la memoria personal, las experiencias vividas, la vinculación a estos sitios de las generaciones pasadas.

Se han utilizado las fichas y los formularios para la misma fundación, pero también otro tipo de materiales, como fotografías, audiovisuales, mapas y textos. Los promotores lo han introducido todo ello en una gran base de datos y han conseguido así una información cuantitativa y cualitativa muy difícil de conseguir a través de otros canales más convencionales. La participación de estos ciudadanos en los encuentros organizados facilitaba que se conocieran entre ellos y confrontar sus predilecciones y motivaciones.

'Luoghi di valore' conecta muy bien con una corriente de fondo cada vez más extendida que reclama una nueva manera de relacionarnos con el entorno que nos rodea. En el proyecto se han ensayado nuevas formas de democracia participativa y de pedagogía activa, nuevas vías de patrimonialización, y se ha constatado un claro incremento de la conciencia ciudadana que tuvo efectos prácticos e inmediatos, como la protección de las viejas viñas de Babel (en el municipio de Godega di Sant'Urbano), que fue por un pelo que no fueran arrancadas, o la paralización de la central hidroeléctrica del río Riu, Segusino, cerca de Stramare. Dos ejemplos entre muchos otros que ilustran a la perfección que, al mejorar la información de que dispone la gente -y sobre todo su formación-, se incrementa exponencialmente su sensibilización y su espíritu crítico. En los ciudadanos que han participado en esta experiencia única ha sido patente el deseo de reapropiarse de algún modo del control de sus propios lugares de vida. Sólo por eso 'Luoghi di valore' ya ha valido la pena.

ARA

nabarralde
kulturekimenaketasustapenakiniciativasypromocionesculturalesiniciativesetpromotionsculturelles

Eman izena nabarkide izateko
Hazte socio de Nabarralde

info@nabarralde.com · www.nabarralde.com · (34) 948 21 10 57 · Bidankoze kalea 3 · 31014 · Iruñea/Pamplona/Pampelune · NAFARROA-NAVARRA-NAVARRE · DLNA: 2449/2005 · ISSN 1885-2181

Izen - abizenak Nombre y apellidos:

Helbidea / Dirección: **Herria** / Población:

Posta kodea / Código postal: **Hizkuntza** / Idioma:

E-mail: **Telefonoa** / Teléfono:

Kutxa edo Bankua / Caja o Banco (12€):

Kontu zenbakia / Nº de cuenta (20 dígitos):